**Tlumočení a překlad I OSL/4045 (cvičení – 1 h. přednáška/1 h. cvičení)**

**vyučující kurzu: PhDr. Inna Kalita, Ph.D.**

**Režim plnění kurzu v rámci distanční výuky**

**Forma výuky:**

1 hodina online týdně – pravidelně podle rozvrhu každou středu od 12:00 do 12:50

1 hodina – samostudium (přednášky jsou zveřejňovány na Google disku každý týden)

**Seminář vedený dr. Kalitou**

* úkoly na semináře jsou zveřejňovány každý týden ve studijních materiálech uložených na Google disku a na webu katedry (záložka Distanční výuka)
* pro komunikaci se studenty je využíván hromadný mail (je tedy nutné pravidelně kontrolovat zprávy)
* materiály pro studium jsou poskytovány přes katedrální účet na Google Drive (studenti mají přístupové údaje)
* online výuka přes Google Meet zahrnuje:

1. ústní kontrola domácích úkolů – znalost teorie překladu a praktické úkoly
2. čtení textů, identifikace analyzovaných jevů a jejich rozbor, překlad a analýza zadaných textů.
3. zpětnovazební testy v aplikaci Microsoft Forms (probíhají na začátku nebo na konci výukových hodin).

**LISTOPAD 2020:**

**Téma** *Проблема переводимости. / Otázka přeložitelnosti.*

Výuka probíhá podle sylabu kurzu.

**Úkoly pro studenty/ky na 11.11.2020**

**středa, 4. 11. 2020 (1 hodina cvičení) 12:00-12:50**

**– online výuka**

Задание

1. Назовите в хронологической последовательности восточнославянские

переводы Библии на национальные редакции церковнославянского языка.

2. К какому времени относятся переводы Библии на национальные языки

восточных славян?

3. Расскажите о русском переводе Библии.

4. Расскажите о беларусском переводе Библии.

5. Расскажите об украинском переводе Библии.

6. Прочитайте и запомните текст Проблема переводимости. Ответьте на

вопросы:

1) Когда возникли понятия переводимости и непереводимости? С чем это было

связано?

2) Какой разряд художественных текстов считали непереводимыми?

3) Как вы понимаете понятие асимметричность знаковых систем языков?

4) На какие две категории делят непереводимость?

5) Что такое фоновые знания?

6) В чём заключается концепция всепереводимости?

7) Что обозначает понятие полноценный перевод?

8) На ваш взгляд, всегда ли возможен полноценный перевод?

9) Расскажите о мнении В. Г. Белинского о переводах.

10) Охарактеризуйте понятие непереводимость.

11) Назовите основную функцию официально-делового стиля.

12) Назовите основную функцию художественного стиля.

13) В чём разница между переводом художественного и официального или

делового текстов?

Чуковский К. И. Собрание сочинений: В 15 т. Т. 3. – М.: ТЕРРА – Книжный клуб, 2001. Введение, с. 6-10. – Обсуждение

Studenti v případě nemoci:

- nemusí odevzdávat úkoly v zadaném termínu, mohou je odevzdat, až se uzdraví;

- nemusí v tuto dobu navštěvovat online výuku;

- se mohou online výuky účastnit s vypnutou kamerou a jen poslouchat, vyučující bude během seminářů komunikovat jen se studenty, kteří jsou zdraví

Uvedené termíny odevzdání úkolů jsou závazné. V případě nestandardní situace (nemoc, Covid) student/ka informuje o své dočasné neschopnosti plnit úkoly v tomto období a tím si odloží jejich plnění na pozdější dobu. Úkoly pošle, až se uzdraví.

1. 11. 2020 PhDr. Inna Kalita, Ph.D.